FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

SUA((y))ED
Filosofía Letras

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO **Facultad de Filosofía y Letras** **División Sistema Universidad Abierta y Educación a Distancia** **Licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas** Modalidad Universidad Abierta			
Asignatura: Historiografía Lingüística (Bilingüismo) **Profesor:** Dr. David Alberto Chávez Rivadeneyra			
Clave: 0194	**Semestre: 26-1**	**Créditos: 8**	**Área de conocimiento: LINGÜÍSTICA**
Modalidad: **Curso (x) Taller ( )** **Laboratorio ( ) Seminario ( )**			**Tipo: Teórico (x) Práctico ( )** **Teórico/Práctico ( )**
Carácter: **Obligatorio ( )** **Optativo (x)**			**Horas: Una hora presencial a la semana**

1. INTRODUCCIÓN

El curso proporciona los elementos básicos para desarrollar estudios sobre problemas reales de bilingüismo y contacto de lenguas. El propósito es que los estudiantes sean conscientes de la realidad plurilingüe del país y la aprovechen para poner en práctica los conocimientos adquiridos en la clase y, en un momento dado, puedan contribuir a la solución de alguno de los muchos problemas de bilingüismo que existen en México.

2. OBJETIVOS

2.1 General

Los alumnos conocerán los conceptos básicos del contacto de lenguas y el bilingüismo y los manejarán en sus propios ejercicios de investigación sobre problemas reales. Conocerán y manejarán la metodología básica para el desarrollo de una investigación sobre bilingüismo. Los alumnos procesarán los datos que encuentren y podrán presentar los resultados de sus propias investigaciones.

2.2. Particulares

Los objetivos de la primera unidad son a) que los alumnos conozcan los términos propios del contacto de lenguas, b) que comprendan los procesos mentales involucrados en el bilingüismo y c) que tengan una idea más amplia de lo que implica hablar dos o más lenguas. En la segunda unidad se pretende que los estudiantes a) comprendan el concepto de interferencia, b) la diferencia entre préstamo e interferencia y c) que puedan apreciar las aportaciones de las lenguas minoritarias a las lenguas hegemónicas. En la tercera unidad se espera que los alumnos reconozcan que el contacto de lenguas suele ser conflictivo y que el bilingüismo armónico es más la excepción que la regla. Para la cuarta

unidad se busca que los estudiantes sepan reconocer las consecuencias del bilingüismo. Finalmente, en la unidad cinco, el objetivo es que los alumnos conozcan algunos casos particulares del contacto lingüístico, como el llamado spanglish.

3. TEMARIO
Unidad 1. Qué es el bilingüismo
1.1. Presentación, contacto y otros conceptos básicos. 1.2. La persona bilingüe, los aspectos cognitivos. 1.3. Cómo entender el bilingüismo.
Unidad 2. La interferencia
2.1. Teoría de las interferencias. 2.2. Las interferencias amerindias en el español. 2.3. Sustrato y superestrato.
Unidad 3. Lenguas en conflicto
3.1. El caso del náhuatl y el español 3.2. Interferencia del purépecha en el español 3.3. El mito del bilingüismo armónico.
Unidad 4. Efectos del bilingüismo
4.1. La diglosia 4.2. Alfabetos ilegales. La interferencia en la escritura
Unidad 5. La mezcla de lenguas
5.1. Sobre el llamado espanglish 5.2. El yopará 5.3. El caso del cocoliche

4. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Las tareas representan el 50 % de la calificación, la cual se completará con los ensayos finales, los cuales representan el 40 % de la calificación, el 10 % restante se obtiene con la búsqueda bibliográfica, las participaciones, la puntualidad, el interés y la actitud, así como las aportaciones que los estudiantes hayan hecho al curso.

5. BIBLIOGRAFÍA

5.1 Bibliografía Básica

Appel, René y Pieter Muysken (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Barcelona: Ariel.
Chávez, David (2006). *Contacto lingüístico entre el español y el purépecha*. México: CONACULTA.
Coronado, Gabriela (1999). *Porque hablar dos idiomas… es como saber más*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
Ferguson, Charles A. (1959). "Diglossia" en WORD, 15:2 (325-340).
Haugen, Einar (1972). "The stigmata of bilingualism" en *The Ecology of Language*.
Kalmar, Tomás Mario (2015). Illegal alphabets and adult biliteracy. Nueva York: Routledge.

Lastra, Yolanda y Jorge Suárez (1980). "La investigación de las interferencias entre las lenguas amerindias y el español" en Juan M. Lope Blanch (ed.). *Perspectivas de la lingüística en Hispanoamérica.* México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas (31-43).
Llamas, Carmen, Louise Mullany y Peter Stockwell (2007). *The Routledge Companion to Sociolinguistics.* Nueva York: Routledge.
Makaran, Gaya (2014). *Paraguay: el nacionalismo y sus mitos*. México: UNAM.
Romaine, Suzanne (1989). *Bilingualism*. Oxford y Cambridge: Blackwell.
Stavans, Ilan (2003). *Spanglish. The making of a New American Language*. Nueva York: HarperCollins.
Weinreich, Uriel (1953). *Lenguas en contacto.* Caracas: Universidad Central de Venezuela, Ediciones de la biblioteca.

5.2 Bibliografía Complementaria

Coronado, Gabriela *et alt.* (1984). *Continuidad y cambio en una comunidad bilingüe*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
Escobar, Anna María (2000). *Contacto social y lingüístico: El español en contacto con el quechua en Perú*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
López García, Ángel (2009). *La lengua común en la España plurilingüe*. Madrid: Vervuert.
Salillas, Elena y Nicole Y. Y. Wicha (2012). "Early learning shapes the memory networks for arithmetic: evidence from brain potentials in bilinguals" en Psychological Science XX. San Antonio, Texas: SAGE.
Siguan, Miquel (2001) *Bilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid: Alianza.
Smith-Stark, Thomas (1994). "Mesoamerican calques" en Mackay y Vázquez (editoras) *Investigaciones lingüísticas en Mesoamérica*. México: UNAM.
Stewart, W (1984). "Un bosquejo de tipología para describir el multilingüismo" en Garvin y Lastra (editores) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística.* México: UNAM.
Vargas, María Eugenia (1982). Educación y cultura. La educación bilingüe y bicultural en las comunidades purépechas. México: SEP.